



INFORME SOBRE EL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Mgr. Markéta Šmídová, Ph.D.

Instituto de Estudios Románicos

Facultad de Letras

Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice, República Checa

Acerca del TFM presentado por Dña. **Aitana SEVILLANO RUIZ**

titulado ***Cortesía y cumplidos en el aula de ELE: estudio del caso de los estudiantes checoparlantes***

La cortesía, y, en particular, la asociada a los cumplidos, halagos y piropos es hoy en día un tema complejo e incluso controvertido que implica la necesidad de abordar diferentes actitudes y argumentos. Su complejidad se ve agravada por el hecho de que está sujeta a variaciones socioculturales, lo que problematiza la comprensión intercultural y la adquisición de lenguas extranjeras desde una perspectiva más amplia. Por lo tanto, es indiscutible, como bien afirma la tesista en la página 1 de su TFM, que en la enseñanza de lenguas extranjeras (en este caso concreto, en ELE) deben reflejarse no solo la gramática y el léxico, sino también los fenómenos pragmáticos y sociolingüísticos, con el fin de evitar choques y malentendidos culturales. La tesis es, por tanto, una aportación relevante a la didáctica de ELE, que pretende llenar el vacío actual incorporando a la enseñanza la materia de los cumplidos y las respuestas socioculturalmente pertinentes a ellos.

El punto fuerte de la tesis es su objetivo claramente definido (llevar el acto de habla de los cumplidos al aula de ELE, de forma que los alumnos de español sean conscientes de su existencia y puedan adaptarse a este tipo de situaciones comunicativas), que se precisa, además, en tres objetivos secundarios (pp. 1-2): conocer los mecanismos de hacer y recibir cumplidos en ambas culturas analizadas (checa y española), realizar un estudio empírico preliminar y elaborar una propuesta didáctica en función de sus resultados. Estos objetivos forman, a su vez, los pilares sobre los que se sustentan las tres partes constitutivas del trabajo: la teórica (pp. 1-31), la práctica (pp. 31-43) y la didáctica (pp. 43-66), que quedan perfectamente interconectadas.

Para cumplir con el primer subobjetivo, la autora acertadamente expone los conceptos clave como son la relación entre lengua y cultura, el contexto, la imagen positiva y negativa, la cortesía verbal valorizante, la tensión entre poder/distancia y solidaridad/cercanía, los actos de habla directos e indirectos, la estructura de hacer y recibir cumplidos organizada en turnos conversacionales, etc.). Para ello, se basa en publicaciones relevantes (los trabajos de Escandell, Briz, Grice, R. Lakoff, Goffman, Brown y Levinson, Tannen, Austin, Searle, Nekvapil y Neustupný, etc.) que hoy en día se consideran prácticamente axiomáticas dentro de los campos de pragmática y sociolingüística interaccional, sin tampoco olvidarse de especificar el tratamiento de los cumplidos en recursos didácticos, haciendo referencia al PCIC y al MCER, como es de desear dados los fines didácticos del TFM.

Acerca de la teoría no tengo comentarios, el conocimiento de los temas elegidos es imprescindible para la correcta concepción del estudio empírico, así como para el diseño de materiales didácticos con el propósito dado, y deriva de las tutorías llevadas a cabo durante el curso académico. Asimismo, aprecio que la autora haya esbozado la diferencia entre cumplidos y piropos. Ahora bien, ¿podría explicar con más detalle los criterios que aplicó al seleccionar los manuales de ELE en la sección 5.1? En particular, ¿por qué consultó distintas series de manuales para distintos niveles (Gente 1, Prisma continúa, Bitácara 2 Nueva Edición, Aula Internacional 3 (Nueva edición), Gente Hoy 3, Sueña 4)? ¿Significa esto que consultó todos los manuales de cada serie, pero solo incluyó en el TFM aquellos que de alguna manera reflejaban el contenido de los cumplidos? Echo de menos esta aclaración en la tesis.



La segunda parte se diseñó como un sondeo mediante cuestionario entre 21 estudiantes checoparlantes y 21 hispanohablantes en edad de 18 a 25 años. Su objetivo era evaluar sus actitudes socioculturalmente condicionadas respecto a los mecanismos de hacer y recibir cumplidos y, posteriormente, utilizar los resultados como base para la elaboración de una propuesta didáctica. En este sentido, la autora trabajó con tres hipótesis fundamentales, que pueden sintetizarse de la siguiente manera: cuando se trata de cumplidos, los checoparlantes se muestran más reservados y escuetos, mientras que los hispanohablantes son más explícitos y abiertos (véase p. 31 para más detalles).

Si bien coincido con las conclusiones a las que llega la tesista, a saber, que la cultura checa prefiere la modestia, se limita a menudo a dar las gracias y se caracteriza por un mayor grado de distanciamiento en comparación con la cultura española (pp. 41-43), no puedo respaldar suficientemente esta conclusión con datos, ya que, lamentablemente, estos no se han transmitido al lector en su totalidad (ni siquiera en forma del Anexo 2 anunciado en la p. 33, que no está disponible), ni se ha explotado plenamente el potencial que los datos podrían haber proporcionado. Desde mi punto de vista, la interpretación de los resultados parciales podría haber sido más profunda y detallada, ya que en el trabajo solo se ilustran gráficamente los resultados numéricos de tres preguntas de las ocho que invitaban a ello. En algunos puntos, además, la interpretación disponible también es difícil de navegar (por ejemplo, no calificaría los resultados de la Figura 2 de similares, y las Tablas 4 y 5, por lo demás claras, podrían haber separado qué respuestas procedían de checoparlantes y cuáles de hispanohablantes). Aunque se consultó previamente el diseño del cuestionario, no se hizo lo mismo con el procesamiento y presentación de los resultados, lo que, por desgracia, impidió que la tutora pudiera aportar sus observaciones sobre esta parte del trabajo en el transcurso de su redacción.

En cambio, la última parte, dedicada a la didáctica, es una sección muy sofisticada y valiosa, plenamente utilizable en la práctica docente para todos los niveles de enseñanza de la lengua (A, B y C). En este sentido, hay que valorar muy positivamente que la autora haya seguido los marcos de referencia PCIC y MCER a la hora de diseñar los ejercicios y tareas, reflejando al mismo tiempo todas las destrezas aplicables. En el capítulo correspondiente a la propuesta didáctica, se identifica claramente el grupo meta, se proporcionan rúbricas del profesor y de (auto)evaluación para cada nivel, y se estima adecuadamente un marco temporal razonable para llevar a cabo cada actividad. El diseño creativo de las propuestas, la variabilidad en la tipología de los ejercicios, y el lenguaje preciso y libre de erratas son también de un alto nivel. El hecho de que los ejercicios son realmente aplicables en el aula quedó demostrado durante la contribución de la autora a los «Talleres de ELE» organizados por el Instituto de Estudios Románicos de la Facultad de Letras de la Universidad de Bohemia del Sur el 14 de abril de 2023, donde fueron puestos a prueba por profesores de español de colegios secundarios de la República Checa.

En lo que respecta a la composición del texto, salvo imprecisiones diminutas (confusión entre las palabras *hacer* y *recibir* en la página 49), el hecho de anunciar algunos anexos que luego no se terminan incluyendo como tales y la alta frecuencia de la frase *vital importancia*, no he identificado errores. La tesis de Aitana Sevillano Ruiz es un trabajo coherente, actual, bien estructurado y apoyado en fuentes relevantes (tal vez sea una pequeña recomendación para la tesista que en el caso de citas y paráfrasis trate de indicar no solo el año de publicación, sino también la página correspondiente de la que estas se extraen, a fin de rescatar la autoría de las ideas).

En resumen, considero que el TFM de Aitana Sevillano Ruiz cumple con los requisitos para ser defendido, siendo la nota propuesta **NOTABLE (velmi dobře)**, justificando la calificación, por un lado, por algunas imperfecciones en la parte empírica, pero, por otro, por una excelente exposición teórica y el diseño de materiales didácticos valiosos, fácilmente transferibles al aula.